

日语 有声读物



深入故事情境
同时训练听力与阅读



1 MP3

日文学习者的阅读好品

上泽社日文编辑小组 编选

3



各地民间故事

- 和尚さんと小僧
- 鬼六

儿童文学

- 三角と四角
- 権狐
- 蛙

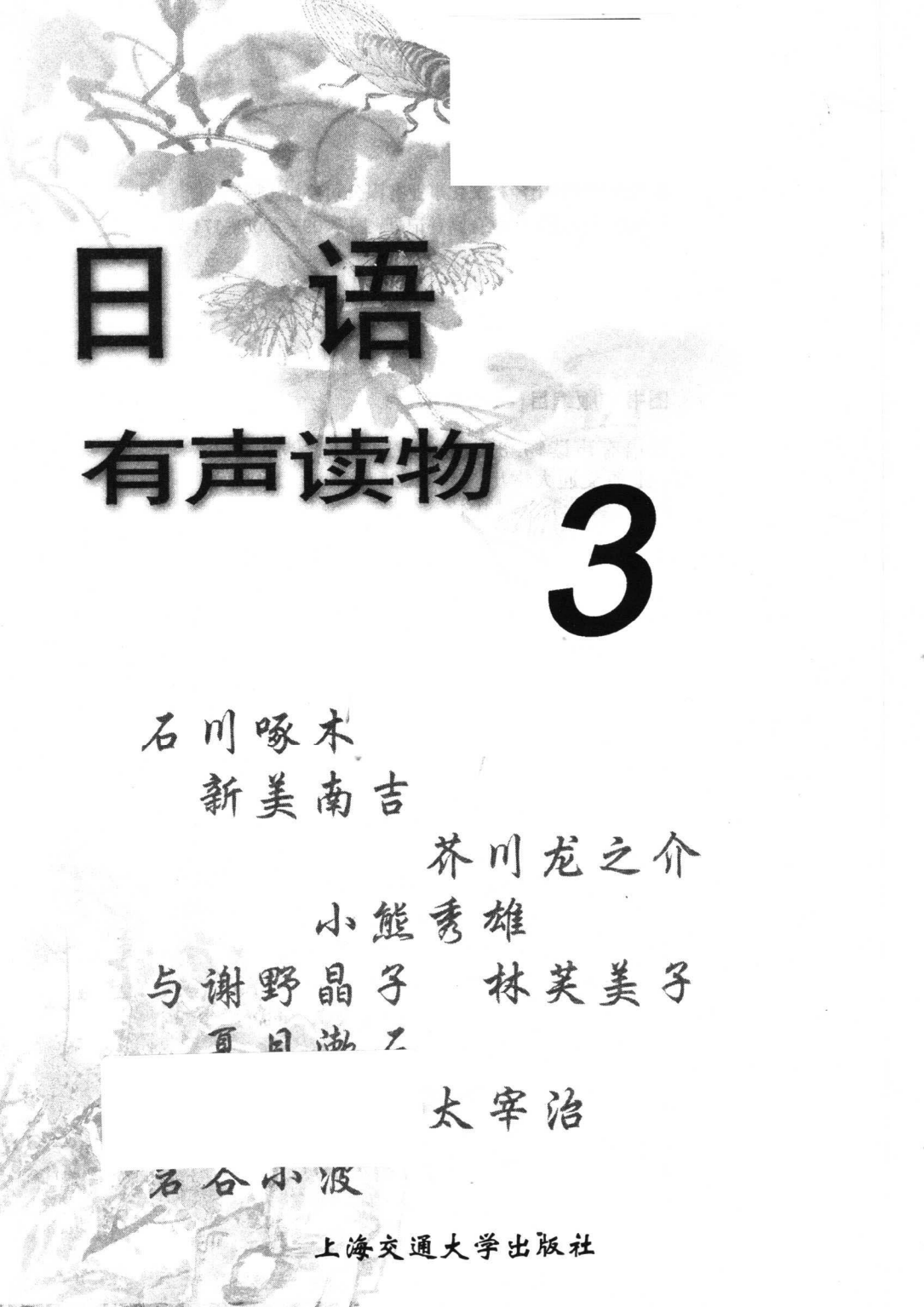
文学名家短篇

- 蜜柑、羅生門——芥川龙之介
- 待つ——太宰治
- 山鳥——夏目漱石

诗歌

- 石川啄木
- 与謝野晶子
- 小熊秀雄





日语 有声读物

3

石川啄木
新美南吉

芥川龙之介

小熊秀雄

与谢野晶子 林芙美子

夏目漱石

太宰治

名合小波

上海交通大学出版社

本书由(台湾)上泽社文化事业有限公司授权出版

上海市版权局著作权合同登记号: 图字 09-2005-174 号

图书在版编目(CIP)数据

日语有声读物. 3 / 上泽社日文编辑小组编选. —上海: 上海交通大学出版社, 2005

ISBN 7-313-04047-4

I. 日... II. 上... III. 日语-语言读物, 故事
IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 056694 号

日语有声读物 3

上泽社日文编辑小组 编选

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

上海市美术印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 4.75 字数: 133 千字

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—5 050

ISBN 7-313-04047-4/H·815 定价(含 MP3): 25.00 元

版权所有 侵权必究

【推荐序】

通过声音欣赏日本文学作品之美

李永炽

日本从平安时代开始以感觉为特征的文学之后,无论小说、散文、诗或童话,都含有丰富的感觉性。到明治维新以后,日本文学也纳入了西方的形式美。感觉与形式美组成了日本文学的新风貌。

不仅如此,日本文学的视野也可收可放,有偏重自然美与人性真实的自然主义,有天马行空、呈现幻想美的浪漫主义,有重视社会正义的社会主义文学,有感觉统合的新感觉派文学等,难以一一而足。要一下子体验所有日本文学之美,当然不可能。但是,先体会一下日本文学的声韵之美,也是很好的方式。

日本著名的出版社岩波书店从1980年代开始,选择日本近代文学作家的精品,请演艺界有文学素养的艺人朗读,制成录音带出售,据说销路相当不错。后来有许多出版社模仿岩波书店的做法,出了类似的作品。看文学,和听美声的文学,感受是不同的。如果学日文,又能从美声中体会日本文学的声韵之美,想必也是一大享受。

《经典日本文学有声故事集3》(现书名《日语有声读物3》)共分3单元,第1单元属于中世纪的民间故事和近代的创作童话。楠山正雄是二次大战前非常著名的民话(民间故事)收集者,这些民话都收集在《诸国物语》中。明治大正时代的文学大家森鸥外就曾将《诸国物语》中的“山椒大夫”改写成名作《山椒大夫》。第1单元的童话都是这一时期创作的,大正时代以来的创作童话在日本文学中亦占有一席之地。如坪田让治不仅是童话作家,也是很著名的文学家。第2单元收入的是明治时期到二次大战前的3位名家的作品。夏目漱石是明治到大正初

1



推
荐
序



期的代表作家,《山鸡》是《永日小品》中的一篇,文短却美。芥川龙之介可以说是夏目漱石的弟子,被称为日本大正文学中的鬼才,他的作品多取材于日本与中国的传说,如《罗生门》即取材于日本平安时代末期的传说集《今昔物语》,此外也有许多以近代日本的生活情景为主的作品,如《橘》。太宰治则是二次大战前昭和时代的代表作家,《等待》可以说是微型小说,但非常有味道,我曾把它译出,登于中国时报副刊。

第3单元是诗集,石川啄木是明治末期诗人,《一握之砂》是他的成名作,在日本非常有名。与谢野晶子则是一个热情的女诗人与女性主义者,善写和歌,诗作也极脍炙人口。小熊秀雄则是社会主义诗人。

这些名家作品很多都有录音带行之于世,在日本也很受欢迎。而今,上泽社把这些作品用声音展现出来,可以让我们静静地倾听,享受日本文学之美。每篇都附有中文译文,先把每篇意思搞懂,再去听,必有更多的体会。我非常希望台湾的年轻人能从日本的偶像剧进入日本文学,进而了解文学的流变及其美。

(本序作者为台湾大学历史学系教授)

【推荐序】

一举数得的有声读物

赖振南

上泽社自去年推出台湾第一套日本文学有声读物《经典日本文学有声故事集 1、2》以来，颇受社会大众的喜爱，该社日文编辑小组受到了很大的激励。为了满足读者的更大需求，上泽社再接再厉很快地又精心编制了第 3 集。这样的有声读物之所以受欢迎，主要原因是一本 300 元台币不到的书籍能提供“一举数得”物超所值的好处，叫人何乐而不买呢？

我特别推荐读腻了语文类教材的日文系学生去购买，作为他们平时既实用又有内涵的课外活教材。全台湾每年有好几万人花时间、金钱学日文，但往往半途而废，尤其初级进阶中级后会倍感中间的衔接落差太大，除了语法变化复杂之外，主要还是因为欠缺语文背后的社会文化、风俗习惯等后续养分的滋养，再加上人们遗忘的速度有时比记忆的速度还快，于是学习的乐趣、兴趣与志趣便就此凋零了。

由于上泽社日文编辑小组的用心与精心企划，让大家只花很少的费用便能买到“一举数得”又值得珍藏的好书，对身为日文教师的我而言，特别怀着感恩的心极力推荐。因为《经典日本文学有声故事集 3》（现书名《日语有声读物 3》）文章深浅适度、故事老少咸宜、中译优美信达、编辑精致用心，透过有声的故事，将日文的深层文化潜移默化到读者心坎内。

本故事集中有日本各地的民间故事；有出于名家的日本儿童文学；有芥川龙之介、太宰治、夏目漱石等著名日本小说家的短篇作品；更收录了石川啄木、与谢野晶子、小熊秀雄这 3 位短命天才诗人的诗歌。希

3



推
荐
序

望书中这些内容丰富、篇幅短小的经典作品,能让读者再一次“一举数得”,同时满足喜好日本文学的读者和日语学习者视觉与听觉的梦幻级享受,不断提升日语能力。

(本序作者为辅仁大学日文系副教授兼总务长)



声声扣入心弦的日本文学 有声“书(诗)”情

杨锦昌

在台湾,不管报章杂志或是电视媒体,当事情陷入胶着不明时,“罗生门”一词就会成为这混沌状态的代名词。该用语从日本漂洋过海,在台湾落地生根,成为我们日常生活中惯用的外来语。相信大部分的日文学学习者都知道它与日本导演黑泽明的电影《罗生门》有关,也清楚电影《罗生门》的片名虽借用芥川的作品《罗生门》,但电影内容其实与作品《罗生门》毫无关联,而是改编自芥川另一作品《竹藪中》。

以有声读物推介日本文学的上泽社继第1、2集之后,于第3集再度推出芥川另一作品《罗生门》。借由阅读芥川的《罗生门》,一方面可以探知我们生活中“罗生门”这一词的运用,与实际芥川的《罗生门》间的内容差异;一方面可以提高日语学习者的学习兴趣,更贴近日本近代文学的世界。

此外,第3集为回应广大读者的支持与爱护,于单元规划及内容方面做了一些变化。不但保持原有的儿童文学与名家作品部分,还加入诗歌作品及文化性注解。希望读者们能借由上泽社的这本有声“书”情,触动内心深处的“诗”情,使尘封已久的心弦鸣奏出抚慰自我的乐章。本集诗歌部分,以石川啄木、与谢野晶子及小熊秀雄3人作品为主。有关作者与作品的介绍已经收录于书中,于此不再赘述。不过,为使学习者与读者对日本近代诗的脉络有所了解,简单整理如下:

由于日本自明治维新以后,逐渐摆脱中国的影响而以西方作为学习的目标,所以近代诗最初即以“译诗”形式开启序





幕。而明治 15 年问世的“新体诗”，采用异于传统的诗歌形式，表现新思想与感情。继之而起的是表现近代人苦恼与无奈的“浪漫诗”。此文类主要是以北村透谷的剧诗《蓬莱集》与岛崎藤村的诗集《若菜集》作为先驱。这不但驱动整个日本近现代诗的历史，也触动所有后继诗人的诗情。而当中的诗歌文类也涵盖了象征诗、口语自由诗及战后诗。

本集精选的石川啄木、与谢野晶子及小熊秀雄 3 人即是活跃在这近代诗潮下的诗人。而 3 人中的女性诗人与谢野晶子与其夫婿与谢野铁干原为师生关系。这段在当时被视为禁忌的师生恋情，如今看来却是文坛佳话。与谢野晶子就曾经将这段恋情借由近代诗，含蓄、委婉地表露出来。这在她的情诗之一《我感觉得到它》（收录于商周出版社的译著《诗人之爱》内）中可见端倪。

“我走出老师的家门。

老师的视线在我身后，

我感觉得到它。

他手上的烟味亦步亦趋地跟着我，

我感觉得到它。”

.....

诗中老师无形的视线与烟味，如影随形地紧跟在与谢野晶子背后，它牵系着对“老师”的爱慕之情与“我”的雀跃之情，若隐若现地呈现出现在当时被禁忌的师生恋情。

最后，希望本次上泽社特别精选的文学作品能够成为您打开日本文学世界、欣赏日本文学之美的秘锁的一把钥匙。当然，千万要记得结合声音去触动自己深藏的心弦喔！

（本序作者为辅仁大学日文系副教授）

编者的话

《经典日本文学有声故事集 1、2》(现名《日语有声读物》)出版之后,受到广大读者与学校老师的喜爱;在我们收到的众多读者回函中,除了热心的建议与鼓励之外,也反映出读者阅读喜好的倾向。有的读者希望能收录井伏鱒二的《山椒鱼》、川端康城的《雪国》、宫泽贤治的《银河铁道之旅》等等,从整体上来说,多数读者希望作品内容不但要精彩,而且篇幅不宜过长,觉得短而美的作品更有助于学习。

对于内容虽然各有所好,但是民间故事、童话故事及文学大师名作却为大多数人喜爱,一部分人则对诗歌、奇幻、鬼怪有兴趣。综合读者的意见,加上上泽社日文编辑小组反复开会讨论,《经典日本文学有声故事集 3》(现书名《日语有声读物 3》)辑入了

日本各地民间故事及儿童文学

文学名家短篇

诗歌

三种题材,尽量选择两三千字范围的佳作,偶有篇幅较长的作品则因其具有特别值得欣赏的部分,如新美南吉的《权狐》、芥川龙之介的《罗生门》等。

这些选自青空文库的文章都是精心之选,也是训练阅读与听力的最佳教材!不同于青空文库的是,我们特别考虑到日语学习者的需求,将青空文库的文章选录下来后,除了将汉字一一标上假名,帮助读者发音外,还将青空文库中的“旧假名”一律改为“新假名”,比如说:

ゐ→い/思ふ→思う

或者将以前旧式的外来语拼法、汉字写法都改为现在新式标准的写法,如:

カアテン→カーテン/ハモウニカ→ハーモニカ/懶い→物憂い



希望初、中级读者在阅读之时不要产生误解；而中高级读者若想一览旧式假名、汉字原始风貌以更贴近感受作者的时代的话，在熟读之后建议可以上青空文库网站上查询。

上泽社日文编辑小组

2



日语有声读物
3

目 录

各地民间故事

选自楠山正雄所编《日本の諸国物語》

楠山正雄

- 和尚さんと小僧 2 MP3 - 01
鬼六 14 MP3 - 02

儿童文学

岩谷小波

- 三角と四角 26 MP3 - 03
——日本近代儿童文学之祖岩谷小波活泼有趣的作品

新美南吉

- ごん狐 36 MP3 - 04
——曾收录于日本小学国语教科书中; 29 岁英年早逝的儿童文学作家新美南吉最广为人知、感动上千万人的温馨童话

林芙美子

- 蛙 58 MP3 - 05
——儿童文学作家坪田让治从《赤い鳥傑作集》(新潮文库)中所选录的清新、温暖的小故事

1



目
录

文学名家短篇

芥川龙之介

蜜柑 72 MP3 - 06

——精彩的白描手法，没有一句对话，借客观的“景”促使作者“我”的生命获得了极大反差的新觉醒

羅生門 84 MP3 - 07

——简短的情节却有着如同电影画面的布局，镜头所见之处皆是张力十足、生动细腻的描写安排，为世人熟知的代表作之一

太宰治

待つ 110 MP3 - 08

——日本文学史上以描写女性纤细心理见长的作家，以女性独白的形式表现女性的细腻与感性

夏目漱石

山鳥 120 MP3 - 09

——选自《永日小品》。近似随笔的小品，没有小说的布局，只是娓娓陈述，平淡亲切的口吻中蕴藏深刻的情感

诗歌

石川啄木

《一握之砂》九首 134 MP3 - 10

与谢野晶子

草と人 繫縛 歌はどうして作る 136 MP3 - 11

小熊秀雄

月は地上を見ている 139 MP3 - 12



楠山

正雄

1884 (明治17年) ~ 1950 (昭和25年)

〈すやま まさお〉

大正、昭和时期的儿童文学家、戏剧研究家。

大正8、9年(1919、1920)出版了著名的《世界童话宝玉集》、《日本童话宝玉集》，为日本最早出现的童话集成。无论是伊索寓言、安徒生童话、日本童话的翻译或改写，都以用心、笔调优美流畅见长，内容切合原著又能给予读者亲切感。



おしょう こそう 和尚さんと小僧

たい 大そうけちんぼ^①なおしょう 和尚さんがありました。何かよそからもらっても、いつでも自分一人^{じぶんひとり}でばかり^た食べて、小僧^{こそう}には一つもくれませんでした。小僧^{こそう}はそれをくやし^みがって、いつかすきを見つけて、おしょう 和尚さんから、おいしいものを召^めし上げてやろうと考^{かんが}えていました。

ある日おしょう 和尚^{ひ おしょう}さんは檀家^{だんか}から、大そうおいしいあめ^{たい}をもらいました。和尚^{おしょう}さんはそのあめをつぼ^なの中^{なか}に入れて、そと^いと仏壇^{ぶつだん}の下^{した}にかくして、ないしょで独^{ひと}りでなめていました。

ところがある日、おしょう 和尚^{ひ おしょう}さんは、用事^{ようじ}があつて外^{そと}へ出^でて行^いきました。出^でて行^いきがけに、おしょう 和尚^{おしょう}さんは小僧^{こそう}にいいつけて、

「この仏壇^{ぶつだん}の下^{した}のつぼには、だいじなものが入^{はい}っている。見^みかけはあめ^{ひとくち}のようだけれど、ほんとうは、一口でもなめたら、ころりとまいてしまうひどい毒薬^{どくやく}だ。命^{いのち}が惜^おしいと思^{おも}ったら、けっしてなめてはならないぞ。」

と、いい置^おいて、出^でて行^いきました。

おしょう 和尚^{おしょう}さんが出^でてしまうと、小僧^{こそう}はさっそくつぼ^ひを引^ひきずり出^だし

① けちんぼ：“けち”是小气之意。“けちんぼ”是小孩子的讲法。



和尚与小沙弥

从前有一个非常吝啬的和尚，不管得到别人施舍的什么食物，总是只顾自己一个人享用，从来不分一点给小沙弥吃。因此，小沙弥心里很不甘心，一直盘算着找机会趁和尚不注意的时候，把好吃的食物偷拿过来尝尝。

有一天，和尚从施主那儿收到了非常好吃的糖果。他将那些糖果放到坛子内，并悄悄地把它藏在佛龕底下，一个人偷偷地品尝。

有一天和尚因突然有事必须外出一趟，临走前还特别叮咛小沙弥：

“这个佛龕底下有一个坛子，它里头放着非常重要的东西，虽然从外观看来像糖果，但实际上，只要舔一口，它可是会立即置人于死地的毒药。如果你还珍惜你那条小命的话，可别轻易尝试。”

话说完后就出门了。

和尚才刚离开，小沙弥就立刻把那个坛子给拖出来，一会儿就把里



て、残らずあめをなめてしまいました。それから和尚さんの大切にしている茶わんを、わざと真つ二つに割って、自分は布団をかぶって、うんうんうなりながら、いまにも死にかけているようなふりをしていました。

夕方になって、和尚さんが帰って来てみますと、中は真っ暗で、明りもついていませんでした。和尚さんはおこって、

「こらこら、小僧、何をしている。」

と、どなりました。すると小僧は布団の中から、虫の鳴くような声①を出して、「和尚さん、ごめん下さい。わたしは死にます。もうとても助かりません。死んだあとは、かわいそうだと思って、お経の一つも読んで下さい。」

と、いいました。

和尚さんは、だしぬけに妙なことをいわれて、びっくりしました。

「小僧、小僧、いったいどうしたのだ。」

「きょう、和尚さんのだいじなお湯飲みを洗っていますと、いきなり猫がじゃれかかって来て、そのひょうしに手をすべらせて、お湯飲みを落としてこわしてしまいました。もうこれは死んで申しわけをするよりほかはないと思って、つぼの中の毒薬を出して、残らず食べました。もう毒が体中に回って、間もなく死ぬでしょう。ど

① 虫の鳴くような声：比喻声音很微弱。

